

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 378

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2021-53-1-123-136

К ВОПРОСУ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В КОНТЕКСТЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ

Л. М. Коняхина, Л. В. Яковлева

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

В статье рассматриваются проблемы формирования языковой личности и межкультурного взаимодействия, определяются подходы к обучению на основе межкультурного подхода. Приоритетом современного языкового образования, гарантирующим его высокое качество, является овладение компетенциями в сфере профессиональной иноязычной коммуникации. В связи с этим в статье анализируются педагогические условия, обеспечивающие возможность формирования иноязычной социокультурной компетенции языковой личности. Представлен механизм реализации педагогических условий, включающий следующие элементы: а) коммуникативно-компетентная личность преподавателя иностранного языка; б) моделирование ситуаций коммуникативных затруднений в этнокультурной среде; в) владение этнокультурной информацией и навыками ее отбора; г) интеграция учебной и внеучебной работы по иностранному языку; д) установление отношений взаимодействия преподавателя и обучающихся. Определены методологические основы проектирования содержания языкового образования. Описаны подходы к процессу обучения иностранному языку. Обоснована идея межкультурной парадигмы языкового образования.

Ключевые слова: языковая личность; межкультурная коммуникация; иноязычная компетенция; межкультурное обучение; профессионально-ориентированные подходы; языковая образовательная парадигма; педагогические условия; коммуникативное педагогическое взаимодействие.

The Development of the Linguistic Persona in the Context of Professionally Oriented University-Level Foreign Language Education

Liudmila M. Konyakhina, Lora V. Yakovleva
Udmurt State University, Izevsk, Russia

The article discusses a number of issues related to developing the linguistic persona and intercultural competency and focuses on educational ideas, strategies, technologies, and practices that embody intercultural approaches to foreign language education. To ensure the high quality of foreign language education, our priorities must include the development of competences in the area of professional communication in foreign languages. In that regard, the article identifies pedagogical conditions conducive to fostering the socio-cultural competence and the successful development of the learner's linguistic persona. The authors present mechanisms of implementing the said pedagogical conditions in the following areas: a) developing communication skills and competencies of foreign language instructors; b) modeling situations with communication barriers in diverse ethnocultural environments; c) acquiring and selecting ethnocultural information; d) integrating in-class and out-of-class activities in a foreign language; and e) establishing a good rapport between an instructor and her students. The authors go on to describe the methodological basis for designing the content of foreign language programs, identify optimal approaches to teaching and learning foreign languages, and reflect on the context of the intercultural paradigm in university-level foreign language education.

Key words: linguistic personality; intercultural communications; foreign language competence; intercultural education; profession-oriented approaches; language education paradigm; pedagogic conditions; communicative educational interaction.

1. Введение

Современная система образования, отвечая насущным потребностям реформирования общества и развития каждого индивида, ориентирована на поиск и утверждение новых подходов к обучению различным дисциплинам, наиболее полно соответствующим требованиям текущего времени.

Одной из главных его характеристик является поликультурный диалог, что непосредственно влияет в том числе на формирование и становление новых ценностей и целей образования.

Особое внимание в связи с этим уделяется на современном этапе поликультурному образованию и повышению роли культурологической составляющей педагогического процесса, направленного на формирование языковой личности обучающегося, определяющей его готовность к активной и эффективной жизнедеятельности в поликультурной среде (Воркачев 2001; Воробьев 1997; Карасик 2002; Клобукова 1997; и др.). Культурологический подход предполагает, среди прочего, культуросообразное преобразование системы образования, смысл которого заключается в обеспечении

условий для полноценной реализации потенциала личности, открытой для поликультурного диалога и сотрудничества, и культурного взросления обучающихся в контексте педагогически адаптированного социального опыта человечества (см. Лейчик 2003; и др.).

По мнению многих исследователей, именно сфера культуры и образования является сегодня весьма продуктивным полем для межнационального диалога, развития сотрудничества и установления взаимопонимания, выступая фактором национальной самоидентификации и самосознания лингвокультурной общности. Особо подчеркивается в исследуемом аспекте роль высшего образования, предполагающего развитие и укрепление системы ценностей того или иного этноса (Федюнина 2007: 38; Хрулева 2020).

Соотношение культуры и образования приобрело на рубеже нового столетия новое звучание в отечественной и зарубежной научной литературе. Образование получает характеристику пространства, воспроизводящего культуру, в то время как культура выступает условием существования образования.

Взаимообусловленность культуры и образования особенно четко прослеживается в обучении иностранным языкам в вузе.

На современном этапе интеграции России в мировое экономическое и культурное пространство владение иностранными языками является одним из главных конкурентных преимуществ выпускников высшей школы. Однако, обладая рядом специфических черт, обучение иностранному языку занимает особое место в перечне дисциплин высшего образования, поскольку позволяет не только давать знания, формировать навыки и умения, но оказывает непосредственное влияние на становление личности обучающегося.

Вопросы эффективного обучения в связи с этим обретают новые аспекты и обсуждаются специалистами в рамках проблематики, имеющей отношение к формированию языковой личности нового типа (Богин 1999; Караулов 2007).

2. Методологическая база исследования языковой подготовки

Языковая личность в настоящем исследовании вслед за Н. Д. Гальсковой трактуется как «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур» (Гальскова 2009: 76; см. тж. Клобукова 1997; Храмцова 2016).

«Языковая образовательная парадигма, базирующаяся на межкультурном подходе и развивающаяся в русле реализации профессиональной

иноязычной подготовки, рассматривает высшее учебное заведение как инструмент развития социально-активной и самостоятельной личности, для которой образование вообще и языковое в частности имеет существенное значение в иерархии личностных ценностей. При этом личностно-ориентированная ценность языкового образования должна быть обусловлена:

- степенью осознания учащимся важности любого неродного языка как средства общения в современном многонациональном и поликультурном мире;

- четким представлением о тех требованиях, которые предъявляются к уровню его языковой подготовки на каждом образовательном этапе, и технологиях, позволяющих определить этот уровень;

- личностной потребностью в изучении современных неродных языков и в их практическом использовании» (Гальскова 2009: 56).

Обучение межкультурной коммуникации в условиях современного высшего профессионального образования становится неотъемлемой составляющей обучения иностранным языкам. Это обусловлено в том числе потребностью национального рынка труда в специалистах, не только хорошо владеющих одним или несколькими иностранными языками, но и полностью готовых к межкультурному взаимодействию, как в академической, так и в профессиональной среде. Педагогические работники вузов призваны формировать у обучающихся не только знания о системе иностранного языка, речевые навыки и умения, но и компетенции в сфере межкультурной коммуникации.

Понятие «межкультурная коммуникация» определяется в культурной антропологии как взаимоотношения разных культур. Данное понятие рассматривается нами как совокупность разных форм взаимоотношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими разным культурам. Понять и усвоить культуру в условиях межкультурной коммуникации можно через диалог и тем самым раскрыть культурно-ориентированное содержание языка как средства аккумуляции культуры и формы культурного поведения. Это позволяет, на наш взгляд, осмыслить процессы взаимосвязи языка и культуры с учетом их глубокой человеческой специфики.

Формирование межкультурной коммуникативной компетенции рассматривается в научной литературе как индивидуальный процесс развития личности, направленный на изменение поведения, которое обусловлено осмыслением, пониманием и принятием форм поведения, характерных для представителей других лингвокультур. Различаются два основных подхода к проблеме формирования межкультурной коммуникативной компетен-

ции: инструментальный и аналитический. Первый нацелен на достижение практического результата — успешную адаптацию в иноязычной и инокультурной среде и совершенствование методик обучения эффективному межкультурному общению в конкретном социокультурном и языковом контексте. Второй подход дает возможность изучать трансформацию личности, неизбежно наблюдаемую при межкультурной коммуникации: каковы эти изменения, какие они открывают возможности для развития межкультурных способностей, что собою представляет полиязычная и поликультурная личность; ср., например, в (Карасик 2003).

Согласно Д. В. Полю, в российской научной педагогической практике выделяются несколько подходов к организации межкультурного диалога.

«Первый подход включает самое широкое использование диалога культур в практике преподавания различных предметов вплоть до технологий (диалог как метод).

Второй направлен на использование диалога культур в школах этнических диаспор (в обобщающем варианте данный подход предполагает поликультурность; в последнее время его популярность резко возросла).

В рамках третьего подхода диалог культур рассматривается как основа всего учебного процесса в классах с ярко выраженным смешанным этническим составом.

При четвертом подходе диалог культур выступает стержнем всей образовательной программы учебного заведения, специфика которого предполагает углубленное изучение иной культуры (или культуры и языка)» (Поль 2009; Мельник 2009; Иванова 2009; Масандилова 2009: 83).

По мнению авторов, именно на занятиях по иностранному языку обучающиеся чаще всего сталкиваются с изучением иноязычной культуры, иноязычного образа мыслей, иноязычной повседневной жизни. Наблюдается некая настороженность у обучающихся в восприятии новой информации о жизни представителей других культур.

Современные подходы заключаются в том, что другая культура должна изучаться в сравнении с родной, поскольку понимание чужой культуры осуществляется на основе собственного миропонимания. Контакт культур представляется авторами как сравнение общественных, культурных и языковых перспектив родной и изучаемой культуры.

Интересным представляется мнение Е. И. Пассова о проблеме диалога культур, который отмечает, что «проблема диалога культур — лишь название комплекса других проблем, по крайней мере, трех: взаимопонимание, менталитет, взаимоотношение культуры и языка. Предполагается, что взаимопонимание является естественным, само собой разумеющимся ре-

результатом обучения иностранным языкам. Но практика не оправдывает этих надежд, система не дает ожидаемого результата: взаимопонимание — слишком сложный феномен, чтобы можно было ожидать его появления из ничего». (Пассов 2001: 46). Взаимопонимание, по мнению Е. И. Пассова, складывается из следующих компонентов. «Во-первых, это социологический аспект: осознание общности, зависимость одной культуры от другой. Во-вторых, это социокультурный аспект. В-третьих, это ценностный аспект, ибо только осознание и понимание ценностей другой культуры обеспечивает взаимопонимание. Только взаимопонимание, основанное на признании чужих ценностей, признании у другого прав на эти ценности, уважении этих ценностей, может и должно быть желанной целью. В-четвертых, это психологический аспект. Взаимопонимание всегда ведет к координации, к сотрудничеству, что возможно лишь при условиях, когда:

а) предмет общения становится личностно значимым для обоих собеседников;

б) проявляются отношения сопереживания (эмоциональный контакт) (Татарина и др. 2021);

в) оба общающихся приняли ситуацию, поняли её, сняли смысловые барьеры» (Пассов 2001: 53).

Трудно не согласиться с Е. И. Пассовым в том, что «взаимопонимание без указанных выше условий невозможно, так как отсутствует главная предпосылка взаимопонимания, его основа — культура. Присвоенная культура не всегда проявляется в общении, но всегда подразумевается, как невидимая часть айсберга; общающихся объединяет не то, что они говорят, а то, о чем они молчат, хотя и знают. Без этого не будет взаимопонимания, а значит, не будет и принятия чужого менталитета» (Пассов 2001: 61).

«Адекватность межкультурного восприятия не формируется сама собой. Не всегда приобщение к другой культуре, в том числе и позитивный межкультурный опыт, приводит к нужному результату. Реальная жизнь в глобализующемся, а значит, в полиэтническом, поликультурном, поликонфессиональном мире требует коммуникативной компетентности личности» (Красных 1998). Данное положение определяет ряд важнейших задач по формированию у обучающегося адекватного восприятия иной культуры и толерантного к ней отношения, предполагающего одновременное на этом фоне личностное духовное обогащение.

Оптимальная организация занятий зависит от правильного понимания задач — чему и как обучать. Цель обучения языку — превращение изучаемого языка из предмета обучения в средство обучения и воспитания. В практику языкового обучения, по мнению авторов, необходимо вводить методы и приемы, позволяющие раскрыть культурно-ориентированное со-

держание языка как средства аккумуляции культуры и формы культурного поведения. Это позволяет осмыслить процессы взаимосвязи языка и культуры с учетом их специфики, выявить и осознать ценности и специфику поведения людей, принадлежащих к другим культурам, которые поддаются изучению и прогнозированию. «Если культура изучаема, значит, она может быть преподаваема», — говорил Э. Холл (Холл 1995: 17). Это означает, что культурные различия в процессе обучения могут быть выявлены, описаны, проанализированы, классифицированы, интерпретированы как учебный материал. Если обучающийся владеет ими, тогда формируется чрезвычайно важная в межкультурной коммуникации категория — культурная грамотность. Э. Хирш, разработавший теорию культурной грамотности, указывает, «что система культурных символов, присущая каждой национальной культуре, детерминирует языковые значения, смысл текстов, особенности дискурса и нормы общения, и, следовательно, имеет фундаментальное для нее значение. Успешная межкультурная коммуникация, таким образом, невозможна без понимания фоновых общекультурных знаний и системы культурных ценностей партнера» (Hirsch 1988: 32).

3. Стратегии формирования основ языковой личности

Принимая во внимание исторически сложившуюся смену ведущих лингводидактических направлений XX века, их целевых ориентаций и установок, О. Д. Митрофанова объединенную «парадигму методических формул». В рамках этой парадигмы выделяются: 1) обучение иностранному языку (теоретический / языковой подход); 2) обучение иностранному языку как средству общения (интуитивно-практический / речевой подход); 3) обучение общению на иностранном языке (коммуникативный / коммуниктивно-деятельностный подход)» (Митрофанова 1999: 351).

«Межкультурная парадигма современного языкового образования прежде всего обращена к принципам формирования поликультурной личности, к поискам того, как она выражает себя» (Горина 2013: 71). Основные подходы, применяемые в процессе ее формирования, могут выстраиваться с опорой на следующие принципы:

— принцип культуросообразности, который предполагает, что ядром образовательной языковой системы должна стать поликультурная образовательная среда — система внешних условий, в которой происходит освоение и воспроизведение культуры с позиции индивидуального самоопределения;

— принцип межкультурной интеграции, который предполагает изучение другой культуры в сравнении с родной, поскольку понимание чужой культуры осуществляется на основе собственного миропонимания. Кон-

такт культур представляется как сравнение общественных, культурных и языковых перспектив родной и изучаемой культуры;

– принцип системности, который подразумевает функциональное обучение языку как средству общения в профессиональной сфере в сочетании с культурной составляющей, подчиненное целям формирования языковой личности.

На практике преподавателю необходимо использовать этнокультурные знания при овладении лингвострановедческими элементами, такими как понимание существа взаимосвязей между культурами родного и изучаемого языка; знание реалий, соотносимых с культурой страны изучаемого языка, знание динамики ценностных ориентаций. Умения и навыки заключаются при этом в способности эксплицировать и осознавать этнокультурную информацию в процессе межкультурного взаимодействия, понимать и интерпретировать культурные взаимосвязи, использовать этнокультурный аспект в целях толкования этнокультурных элементов, ориентироваться в ценностных категориях собственного и чужого общества, использовать при непосредственном контакте адекватные речевые средства, адекватно реагировать на действия речевых партнеров в чужой стране соответственно принятым правилам и нормам.

Авторы полагают, что дидактическая ценность аутентичных материалов, их использование в учебном процессе, постановка и достижение учебной цели, осознание основ и механизмов межкультурной коммуникации осуществляются благодаря:

– отражению в содержании текстов межкультурных коммуникативных ситуаций;

– наличию межкультурных коммуникативных расхождений, содержащихся в аутентичных материалах, прежде всего, в форме типизированных межкультурных коммуникативных ситуациях, несущих информацию о национально-специфических особенностях этноса — носителя языка и культуры;

– осуществлению аутентичного речевого общения, формирующего этнокультурную и одновременно коммуникативную компетенцию у студентов, обучающихся вне естественной языковой среды;

– повышению мотивации студентов к изучению и овладению иной культурой;

– более широкому включению когнитивных факторов в учебный процесс;

– осуществлению процесса формирования и развития межкультурной компетенции с помощью имитации и моделирования языковой и этнокультурной среды.

Необходимо отметить, что важным фактором в ходе эффективного языкового обучения, по мнению авторов, является учет социокультурного статуса носителя иной культуры, включающий речь как способ формирования и формулирования мысли; социальную роль как относительно постоянную и внутренне связанную систему поступков, нормативных правил поведения индивида с определенной социальной позицией; образ жизни как устойчивый, сложившийся в определенных общественно-политических условиях способ жизнедеятельности индивида с учетом норм общения, поведения, склада мысли; нормы поведения как совокупность культурно-обусловленных правил поведения; социальную позицию индивида или группы в обществе, проявляющуюся в том числе при установлении социальных контактов; региональную принадлежность индивида.

Авторами выявлены педагогические условия, обеспечивающие возможности формирования иноязычной социокультурной компетенции языковой личности. К ним относятся: а) организация постоянно действующих консультаций для преподавателей по повышению уровня их педагогической коммуникативной компетентности; б) использование тактики сотрудничества во взаимодействии преподавателя и студентов как приоритетное направление обучения (установление доверительных отношений); в) интеграция учебной и внеучебной работы; г) овладение учащимися этнокультурной информацией; д) культурообусловленный характер содержания обучения.

Педагогическая модель подготовки обучающихся в аспекте формирования у них языковой личности основана на принципах системности, гуманизации, межкультурной интеграции, пропедевтической подготовки и включает выявленные педагогические условия, определенные этнокультурные особенности и средства педагогической коммуникации.

Педагогические условия формирования языковой личности реализуются посредством механизма коммуникативного взаимодействия преподавателя и студентов, понимаемого как совокупность средств и методов, обеспечивающих реализацию целей и задач воспитания и обучения. Данный механизм приобщает обучающихся к основам иноязычной культуры, в процессе освоения которых, с одной стороны, развиваются их коммуникативные умения, а с другой, — повышается уровень коммуникативной компетентности самого преподавателя.

Механизм реализации педагогических условий функционирует благодаря а) коммуникативно-компетентной личности преподавателя иностранного языка; б) моделированию ситуаций коммуникативных затруднений в этнокультурной среде; в) овладению этнокультурной информаци-

ей и ее отбору; г) интеграции учебной и внеучебной работы по иностранному языку; д) установлению отношений взаимодействия преподавателя и обучающихся.

Обучая общению, преподаватель участвует в нем, наблюдая за собственными действиями, анализируя их, корректируя, выбирает оптимальные приемы и средства общения. Непременным условием грамотного владения технологией общения является высокий уровень педагогической коммуникативной компетентности преподавателя. Педагогическая коммуникативная компетентность, по определению Г. С. Трофимовой, есть «способность преподавателя к эффективному взаимодействию с учащимися и ориентации в ситуациях педагогического общения на основе гуманистической диспозиции его личности и педагогического опыта» (Трофимова 2000: 36). Фасилитатором описываемого механизма является коммуникативно-компетентный преподаватель, умеющий устанавливать доверительные отношения со студентами и выстраивающий процесс подготовки обучающихся в аспекте формирования социокультурной компетенции языковой личности в соответствии с выявленными педагогическими условиями.

Следующим компонентом механизма реализации педагогических условий, обеспечивающих возможность формирования языковой личности, является интеграция учебной и внеучебной работы по иностранному языку. Принцип интегративности в учебном процессе предполагает внутренне взаимосвязанную и взаимообусловленную целостность, установление связей и отношений между компонентами учебной деятельности путем включения их в новые системы связей.

Особенности этнокультурной информации, способствующие осознанию и восприятию обучающимися культурных особенностей страны изучаемого языка, отражены в следующем компоненте механизма реализации педагогических условий, нацеленных на формирование языковой личности. «Информационная функция культуры как средства закрепления (фиксации) достижений духовной и материальной деятельности людей (от произведения искусства до предметов быта), передачи этих продуктов во времени и пространстве и обеспечения преемственности поколений реализуется в том, что каждый объект (продукт) культуры несет в себе информацию об определенном народе, социальной группе и индивиде, а также о соответствующем периоде его существования и развития. Без выполнения культурной информационной функции невозможно взаимопонимание представителей народа в определенную эпоху и между эпохами. В равной степени невозможна и межкультурная коммуникация: она базируется на передаче творений культуры от одной общности к другой и освоении (ус-

воении) этих творений культуры представителями разных культурных общностей» (Лейчик 2003: 21).

Четвертым компонентом механизма реализации педагогических условий является моделирование ситуаций коммуникативных затруднений в этнокультурной среде. Актуальность данного компонента обусловлена расширением и углублением роли этнокультурного аспекта в развитии коммуникативных способностей. Речь идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, их культуры, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п. Незнание реалий такого рода приводит к так называемым культурным ошибкам. Этот компонент представляет собой многоуровневую систему подготовки языковой личности, «которая репрезентирует социокультурный процесс владения иностранным языком, обладает эвристической ценностью и обеспечивает способность и готовность к межкультурному общению на изучаемом иностранном языке» (Ирисханова 2008: 5).

4. Заключение

Процесс формирования языковой личности предполагает выстраивание многоуровневой системы иноязычного образования, которая не ограничивается только овладением различными компетенциями, связанными со спецификой межкультурной сферы, но также требует тщательной и профессиональной языковой подготовки как студентов, так и преподавателей. Формирование языковой личности является объективной необходимостью, которая позволит современному человеку быть конкурентоспособным в любой профессиональной сфере.

Список литературы / References

- Богин Г. И. Начальные уровни развития языковой личности школьника как формат для определения успешности его филологической подготовки [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tversu.ru/Science/Hermeneutics/1999-1/1999-1-28.pdf>. [Bogin, Georgij I. (1999) *Nachal'nyye urovni razvitiya yazykovoy lichnosti shkol'nika kak format dlya opredeleniya uspehnosti yego filologicheskoy podgotovki* (Initial Levels of Development of Schoolchild's Language Personality as a Format for Determining the Success of His/Her Philological Training). Retrieved from <http://www.tversu.ru/Science/Hermeneutics/1999-1/1999-1-28.pdf>. (In Russian)].
- Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1. С. 64–72. [Vorkachev, Sergey G. (2001) *Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', kontsept: stanovleniye antropotsentricheskoy paradigmy v yazykoznanii* (Linguoculturology, Linguisticpersonality, Concept: the Formation of an Anthro-

- centric Paradigm in Linguistics). *Filologicheskiye nauki* (Philological Sciences), 1, 64–72. (In Russian)].
- Воробьев В. В. Лингвокультурология: теория и методы. М.: Изд-во РУДН, 1997. [Vorob'yev, Vladimir V. (1997) *Lingvokul'turologiya: teoriya i metody* (Cultural Linguistics: Theory and Methods). Moscow: Izd-vo RUDN. (In Russian)].
- Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. М.: Академия, 2009. [Galskova, Natalya D. (2009) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: Lingvodidaktika i metodika: ucheb. posobiye dlya studentov* (Theory of Teaching Foreign Languages: Linguodidactics and Methodology: A Textbook). Moscow: Akademia. (In Russian)].
- Горина Ж. Д. Межкультурная парадигма в социальном языковом пространстве Украины // Концепт. 2013. № 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://e-koncept.ru/2013/13020.htm>. [Gorina, Zhanna D. (2013) *Mezhkul'turnaya paradigma v sotsial'nom yazykovom prostranstve Ukrainy* (Cross-cultural Paradigm in the Social and Linguistic Space of Ukraine). *Concept*, 1. Retrieved from <http://e-koncept.ru/2013/13020.htm>. (In Russian)].
- Ирисханова К. М. Компетентностная модель владения и овладения иностранным языком // Вестник МГЛУ. 2008. Вып. 546. С. 5–17. [Iriskhanova, Kira M. (2008) *Kompetentnostnaya model' vladeniya i ovladeniya inostrannym yazykom* (Competence Model of Foreign Language Proficiency and Mastery). *Vestnik MGLU*, 546, 5–17. (In Russian)].
- Карасик В. И. Речевое поведение и типы языковых личностей // Массовая культура на рубеже XX-XXI веков: Человек и его дискурс: сб. науч. тр. М.: Азбуковник, 2003. С. 24–46. [Karasik, Vladimir I. (2003) *Rechevoye povedeniye i tipy yazykovykh lichnostey* (Speech Behavior and Types of Language Personalities). *Massovaya kul'tura na rubezhe 20–21 vekov: Chelovek i yego diskurs* (Mass Culture at the Turn of the 20–21st Centuries: A Human Being and His Discourse: Collected Papers). Moscow: Azbukovnik, 24–46. (In Russian)].
- Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. [Karasik, Vladimir I. (2002) *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* (Language Circle: Personality, Concepts, Discourse). Volgograd: Peremena. (In Russian)].
- Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: URSS: Изд-во ЛКИ, 2007. [Karaulov, Yuriy N. (2007) *Russkiy yazyk i yazykovaya lichnost'* (Russian Language and Language Personality). Moscow: URSS: Izd-vo LKI. (In Russian)].
- Клобукова Л. П. Феномен языковой личности в свете лингводидактики // Язык, сознание, коммуникация. 1997. Вып. 1. С. 25–31. [Klobukova, Liubov P. (1997) *Fenomen yazykovoy lichnosti v svete lingvodidaktiki* (The Phenomenon of Language Personality in the Light of Linguodidactics). *Yazyk, soznaniye, kommunikatsiya* (Language, Consciousness, Communication), 1, 25–31. (In Russian)].
- Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация): монография. М.: МГУ, 1998. [Krasnykh, Viktoria V. (1998) *Virtual'naya real'nost' ili real'naya virtual'nost'?: monografiya* (Virtual Reality or Real Virtuality? (Human Being. Consciousness. Communication): Monograph). Moscow: Moscow State University. (In Russian)].

- Лейчик В. М. Отношение между культурой и языком: общие функции // Вестник МГУ. Сер. 19: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 2. С. 17–28.
[Leychik, Vladimir M. (2003) Otnosheniye mezhdru kul'turoy i yazykom: obshchiye funktsii (The Relationship between Culture and Language: Common Functions). *Vestnik MGU. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, 2, 17–28. (In Russian)].
- Митрофанова О. Д. Лингвистические уроки и прогнозы конца XX века // Материалы IX Конгресса МАПРЯЛ (Братислава, 1999). М.: МАПРЯЛ, 1999. С. 345–363.
[Mitrofanova, Olga D. (1999) Lingvisticheskiye uroki i prognozy kontsa 20 veka. *Materialy IX Kongressa MAPRYAL (Bratislava, 1999)* (Linguistic Lessons and Forecasts of the End of the 20th Century: Proceedings of the IX Congress of MAPRYAL (Bratislava 1999). Moscow: MAPRYAL, 345–363. (In Russian)].
- Пассов Е. И. Диалог культур: социальный и образовательные аспекты (статья вторая) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/mrs2001-02/28237>. [Passov, Efim I. (2001) *Dialog kul'tur: sotsial'nyy i obrazovatel'nyye aspekty* (Dialog of Cultures: Social and Educational Aspects). Retrieved from <http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/mrs2001-02/28237>. (In Russian)].
- Татарина М. Н., Казаков А. В., Груба Н. А., Иванов А. В., Иванова Р. А. Приемы овладения эмоционально-ценностным компонентом содержания иноязычного образования // Перспективы науки и образования: международный электронный научный журнал. 2021. № 1 (49). С. 357–389. ISSN 2307-2334 (online).
[Tatarinova, Maya N., Kazakov, Andrey V., Gruba, Natalya A., Ivanov, Andrey V., & Ivanova, Rimma A. (2021) Priyemy ovladeniya emotsional'no-tsennostnym komponentom sodержaniya inoyazychnogo obrazovaniya (Techniques of Mastering the Emotional Component of the Content of Foreign-language Education). *Perspektivy nauki i obrazovaniya* (Perspectives of Science and Education), 49 (1), 357–389. (In Russian)]. DOI: 10.32744/pse.2021.1.25.
- Теоретико-методологические аспекты организации диалога культур в образовательной среде: сб. науч. тр. / сост. Д. В. Поль, Т. Г. Мельник, Э. И. Иванова, И. Л. Масандилова. М.: ИХО РАО, 2009. [Pol', D. V., Mel'nik, T. G., Ivanova, E. I., & Masandilova, I. L. (eds.) (2009) *Teoretiko-metodologicheskiye aspekty organizatsii dialoga kul'tur v obrazovatel'noy srede: Sbornik nauchnykh trudov* (Theoretical and methodological aspects of the cultural dialogue organization in the educational environment: A collection of scientific works). Moscow: IKhO RAO. (In Russian)].
- Трофимова Г. С. Структура педагогической коммуникативной компетентности: методологический аспект: монография. Ижевск: Купол, 2000. [Trofimova, Galina S. (2000) *Struktura pedagogicheskoy kommunikativnoy kompetentnosti: metodologicheskiy aspekt: monografiya* (The Structure of Pedagogical Communicative Competence: Methodological Aspect: Monograph). Izhevsk: Kupol. (In Russian)].
- Федюнина С. М. Концептуальные основания и условия мультикультурализма в современном российском обществе: автореф. дис. ... д-ра соц. наук. Саратов, 2007.
[Fedyunina, Svetlana M. (2007) *Kontseptual'nyye osnovaniya i usloviya mul'tikul'turalizma v sovremennom rossiyskom obshchestve* (Conceptual Foundations and Conditions of Multiculturalism in Modern Russian Society): Doctoral Thesis (in Sociology) Extended Synopsis. Saratov. (In Russian)].

- Холл Э. Как понять иностранца без слов. М.: Прогресс, 1995. [Hall, Eduard. (1995) *Kak ponyat' inostrantsa bez slov* (How to Understand a Foreigner without Words). Moscow: Progress. (In Russian)].
- Храмцова А. Б. Формирование языковой личности средствами иностранного языка [Электронный ресурс] // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2016. Т. 22. № 4. С. 67–71. [Khramtsova, Anna B. (2016) *Formirovaniye yazykovoy lichnosti sredstvami inostrannogo yazyka* (Formation of a Linguistic Personality by Means of a Foreign Language). *Vestnik of Samara University. History, Pedagogics, Philology*, vol. 22, 4, 67–71. (In Russian)].
- Хрулева А. А. Формирование языковой личности как цель непрерывного иноязычного образования // Гуманитарные науки. 2020. № 3. С. 74–77. [Khruleva, Alina A. (2020) *Formirovaniye yazykovoy lichnosti kak tsel' nepreryvnogo inoyazychnogo obrazovaniya* (Formation of a Language Personality as a Goal of Continuous Foreign Language Education). *Gumanitarnyye nauki* (Humanitarian Sciences), 3, 74–77. (In Russian)].
- Hirsch, Eric D. (1988) *Cultural literacy*. New York: Vintage Books.